

## 俄語諺語和俗語構詞特點分析\*

王清、姜豔紅\*\*

### 摘要

該文在總結俄語諺語和俗語語言特點的基礎上探討了俄語諺語和俗語中詞彙的幾種構詞方式，通過大量例句對俄語諺語和俗語各種構詞成素及功能進行了描述，分析了諺語和俗語的構詞特點及修辭特性，這有助於我們對俄語諺語和俗語內在規律有一個更為全面的認識。

**關鍵字：**俄語、諺語、俗語、構詞

---

\* 本文 2011 年 12 月 19 日到稿，2012 年 1 月 19 日審查通過。

\*\* 作者王清係蘇州大學外語學院講師；姜豔紅係蘇州外語學院副教授。

# Russian Proverbs and Idioms: An Analysis of Word-Structure Features\*

Wang Qing 、 Jiang Yanhong\*\*

## Abstract

Through summarizing the linguistic features of Russian proverbs and idioms, several word formation methods about Russian proverbs and idioms are discussed in the thesis. All kinds of word formants and functions are described with numerous sample sentences, and features of word formation and rhetoric of proverbs and idioms are analyzed. The thesis will be helpful for comprehensive acknowledgement about inner pattern of Russian proverbs and idioms.

**Key words:** Russian, proverb, idiom, word formation

---

\* Received: December 19, 2011; Accepted: January 19, 2012.

\*\* Wang Qing, Lecturer, School of Foreign Languages, Soochow University; Jiang Yanhong, Associate Professor, School of Foreign Languages, Soochow University

## 1. 引言

諺語和俗語是民間口頭創作的一種形式。俄羅斯民族在其漫長的歷史發展進程中，創造了大量的諺語和俗語，它們經過勞動人民的不斷加工並世代相傳，現如今已成為寶貴的民族文化遺產和精神財富。但是在諺語和俗語的界定及二者的區別問題上至今未有定論。一般認為：諺語是形式上通常有韻律，內容上有形象、有教誡的簡短的名句，而俗語則是約定俗成的，通常有形象、有寓意的，不是一個完整句子的慣用語，它和諺語的區別在於它不是一個完整的句子。（葉芳來 2005:4）但也有俄羅斯學者對此持不同觀點，由於本文只分析它們的構詞特點，對此不作嚴格區分。

諺語和俗語是勞動人民豐富智慧和普遍經驗的規律性總結，反映的內容涉及人們的生產、日常生活、思想、道德和信仰等各個層面。諺語和俗語的特點是富有韻律感，言簡意賅，用形象、轉義的方式表達人生哲理。此外，這些諺語和俗語還與大眾審美要求存在著有機的聯繫，其表現為：

- 1) 內容的人文性：很多諺語和俗語具有勸誡教化的功能，表達善良和仁愛。
- 2) 寓意的概括性：通過具體的、為大眾所熟知的形象表現客觀現實。諺語和俗語具有寓意的深刻性和概括性，同時也是自然的，富有情感色彩的和通俗易懂的。
- 3) 語音的協調性：諺語和俗語極具音樂性，它像歌謠一樣，聲韻美妙，旋律悠揚，節奏分明，如 *Верь глазам, а не ушам.*（耳聽為虛，眼見為實），*Что написано пером, того не вырубишь топором.*（筆寫出來的東西，斧頭都砍不掉。喻事實不容篡改）等。
- 4) 結構的緊湊性：諺語和俗語特別講求用語的簡潔緊湊，用短小的句式，揭示深刻的人生哲理，如 *Слова хороши, если они коротки*；*Хорошее вполне хорошо, когда оно коротко*；*Коротко да ясно, оттого и прекрасно.* 這些諺語本身即說明了簡潔的重要性。
- 5) 語句的對稱性：很多諺語和俗語使用對比、對別及讓步等連接手段，從而創造出一種對稱的美感，其中有詞對，也有句對，有描繪事物的相對，也有所指事物內涵的相對，如 *Тише едешь, дальше будешь.*（寧靜致遠），*Ни слуху, ни духу, ни вестей, ни костей.*（杳無音訊）。

6) 修辭的多樣性：諺語和俗語中大量使用隱喻、擬人、誇張等修辭手法。通過抽象概念的具體化、形象化和放大化，勾畫出一個個鮮明的藝術形象，便於人們記憶和流傳，並在藝術上得到感染。

諺語和俗語的這些功能及特點決定了其構詞的特殊性，本文擬對俄語諺語和俗語的構詞特性做初步的探討，以增強我們對俄語諺語和俗語內在構成規律的認識。

眾所周知，現代俄語構詞學擁有複雜多樣的構詞方式及其變體。其中最能產的方式是形態構詞方式。形態構詞方式主要是通過使用豐富的構詞詞綴（首碼、尾碼、間綴、尾綴和詞尾）及形素音位手段（變更重音位置、語音交替等）構成新詞。次能產類型的是形態—句法構成方式，它通過詞類轉換來構成新詞。詞彙—句法構成方式、詞彙—語義構成方式以及混合構成方式則較少使用。

諺語和俗語的構詞僅限於形態及形態—句法這兩種構成方式，下文將從這兩方面展開論述。

## 2. 形態構成方式

俄語諺語和俗語的形態構成方式主要包括：1) 借助構詞詞綴；2) 無詞綴構詞；3) 使用複合詞；4) 借助詞綴語氣詞 *то*。

### 2.1 使用各種構詞詞綴

形態構成方式中有大量借助帶主觀評價色彩尾碼構成的名詞。這些尾碼表達各種各樣的情態意義，如積極評價、表小、表愛、親昵、輕蔑及貶抑等。

表主觀評價色彩的尾碼中最常用的是尾碼-к-。尾碼-ок-，-ышк- (-ишк-)，-ушк- (-юшк-)，-ек-，-очк-，-ц-，-ик-，-инк-，-ечк-按使用的概率逐次遞減。如 *Денежка* дорогу прокладывает. (錢能鋪路)，*Малые детки* – малые бедки, а *большие детки* – большие и бедки. (孩子大了煩惱多)，*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.* (不付出勞動，什麼事業也做不成)，*Были*

денежки – любили Сеню девушки, а не стало денежек – забыли Сеню девушки. (患難見真情), Кусал бы локоток, да шея коротка. (脖子太短了, 咬不到肘部, 喻世上沒有後悔藥), Аленький цветок, бросается в глазок. (漂亮的東西人人喜歡), Целовал ворон курку до последнего перышка. (口蜜腹劍), Супругам без ребятишек – что зимой без дровишек. (夫妻沒孩子, 就像冬天沒柴火, 喻有備無患), У всякого Гришки свои делишки. (金無足赤, 人無完人), Какова зверушка, такова норушка. (好種出好苗, 好樹結好桃), Белочку – собачкой, а рябчика – удачкой. (對不同的人, 用不同的招數), Какова яблонька, таковы и яблочки. (什麼藤結什麼瓜, 什麼樹開什麼花), Через речку мосточком. (和爲貴), Летом с удочкой, зимою с сумочкой. (少小不努力, 老大徒傷悲), Личиком и туда и сюда, а делами не годится никуда. (中看不中用), Утопоющийся и за соломинку хвататься. (快淹死的人即使一根稻草也要抓住, 喻病急亂投醫)。

其它表主觀評價色彩的尾碼, 如-яшк-, -енек-, -чик-, -иц-, -ят-, -ищ-, -иньк-, -оньк-, -ком-, -ец-等使用的概率較小。Стаканчики да рюмочки доведут до сумочки. (酒杯雖小淹死人), У семи дворов один топор, да и тот без топорища. (窮鄉僻壤), Мужик тонул, топор сулил, а вытащили, топорища жаль. (有個男人落水了, 答應送救他的人一把斧頭, 人救上來了, 又捨不得斧頭了, 喻過河拆橋)。

爲數不多的諺語和俗語帶形容詞及副詞的主觀評價色彩形式, 如 Карман толстенек, а все говорит: нет денег. (口袋很鼓, 卻一直在哭窮), Без денег человек худенек. (人窮志短), Где прыжком, где бочком, где ползком, а где и на карачках. (費盡周折)。

主觀評價色彩形式經常用來和別的詞語押韻, 從而使諺語和俗語讀起來朗朗上口。

經常遇到由動詞和靜詞詞幹借助-х-, -их-, -ух-, -б-, -к-等尾碼構成的詞語, 該類構詞沒有主觀評價和表小意義。Взяха любит даху. (預先取之, 必先予之), Сулиха недахе родная сестра. (言而無信), Лето собери́ха, зима подбери́ха. (有備無患)。

根據語言中存在的構詞模式 синеть – синеют, лысеть – лысеют 按類似原則構成的帶主觀評價色彩的動詞尾碼構詞十分獨特, 如 В лесу люди лесеют, а в людях людеют. (人投人, 鳥投林), В одно ухо влезет, в другое вылезет. (左耳聽, 右耳冒)。

具有口語俗語色彩，帶尾碼-вши-的副動詞的諺語和俗語在用法上構成了獨特的群體，如 Не радуйся нашедши, не плачь потерявши. (得到時別高興，失去時別哭泣)，Не разбивши яиц, не сделаешь яичницы. (有得必有失)，Что имеем – не храним, потерявши – плачем. (得時不珍惜，失後空悲感)，И птичка летает подумавши. (鳥都想好後再飛，喻三思而後行)，Не давши слова – крепись, а давши – держись. (未許人言要自戒，已許人言要守信)。

表示行為強化意義的動詞首碼構詞也偶爾出現在口語俗語中，如 Ночная кукушка денную перекукует. (薑還是老的辣)，Старого дурака не перемолаживать. (朽木不可雕也)，Был конь, да изъездился. (過去是匹駿馬，可現在騎壞了)。

為數不多以動詞詞形為基礎的首碼—尾綴構詞法具有很強的表現力，如 Раздружится друг – хуже врага. (朋友交惡，勝過敵人)，От сумы да от тюрьмы не зарекайся. (誰也不能有把握說這輩子不會蹲監獄或要飯吃，喻誰都有危難的時候)，Пока гром не грянет, мужик не перекрестится. (平時不燒香，臨時抱佛腳)，Ленивого дошлось, сонливого добужусь, а с дураком ничем не развяжусь. (愚蠢是最大的惡德)。

## 2.2 無詞綴構詞

諺語和俗語裡還包含無詞綴構詞法，由動詞及形容詞詞幹不加詞綴構成名詞，經常伴有詞綴音位手段的使用，如變更重音位置，初始詞及派生詞詞幹結尾的輔音進行語音交替等。諺語和俗語中無詞綴構詞法構成的多是低品詞。Моту денег подарить – что на воду пустить. (借錢給敗家子就是拿錢打水漂)，Находчивый маха не даст. (聰明的人什麼時候都不會犯錯誤)，От шаты да баты не будем богаты. (空談誤國)。

## 2.3 使用複合詞

有些諺語和俗語中含有由兩部分組成，對應一個完整詞形的複合詞，這些複合詞作為一個完整的概念使用。由於語言中，特別是口語中往往缺少單個詞表示的某一種類的物體或事物，因此這種複合詞常用來表示種屬名稱，即用某一類物體的典型代表來表示某一類物體，

如用 *ложки-вилки* 來指代餐具。語義上該複合詞與所含的單個詞彙具有上下義關係，書寫上常借助連詞符。這種稱名方法的基礎是提喻，即用部分來代替整體。С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. (近朱者赤，近墨者黑)，Пустой голове все трын-трава. (對於傻瓜來講不存在任何難題)，От искры сыр-бор загорается. (千里之堤，毀於蟻穴)，Словами туды-сюды, а делами никуды. (言過其實，終無大用)。

## 2.4 使用詞綴語氣詞 -то

諺語和俗語中還經常能看到使用詞綴語氣詞-то 構成的詞，該語氣詞連接各詞類中現成的詞形，其作用有點像尾綴。這個獨特的詞綴賦予詞形口語色彩並能起到舒緩語氣的作用，其在使用上帶有一定的局限性。Проглотить-то хочется, да прожевать-то лень. (想要好結果，卻不想付出)，Жениться-то не напасть, да как бы, женившись, не пропасть. (世事難料)，Улица-то прямая, да хата-то кривая. (不要被表面現象所迷惑)，Люди в баню торопятся, а баня-то и не топится. (坐享其成)。

## 3 · 形態一句法構成方式

形態一句法構成方式本質上是詞彙—語義構成方法的一種特殊變體，即通過詞彙從一個語法類別轉化到另一個語法類別來構成新的詞彙單位。從語音角度講形態一句法構成方式如同詞彙—語義構成方式，雖不構成新詞，但會擁有新的語義，因此詞彙獲得新的結構語法屬性。

形態一句法構詞方式包括以下構詞變體：1) 形容詞的名詞化；2) 加強語氣詞 *и* 的廣泛使用；3) 副詞的前置詞化。

### 3.1 形容詞的名詞化

名詞化了的形容詞（其中還包括某些代詞和數詞）為數眾多，之所以如此，是因為形容

詞的名詞化是諺語和俗語中最簡單、最慣用的表達手段，符合簡潔及緊湊的要求。形容詞的名詞化分兩種情況，一種是完全名詞化，另一種是不完全名詞化。完全名詞化即已經詞彙化，不完全名詞化在有一定限定的情況下使用，屬尚未實現詞彙化，要依附上下文。名詞化了的形容詞有確定的，並且是獨立的名詞的形式和句法功能——做主語或補語。而尚未名詞化的形容詞的性、數、格的形式和意義取決於上下文中前面省略的名詞，如 Мертвого не вылечишь, а дурака не выучишь. (朽木不可雕也)，В доме повешенного о веревке не говорят. (矮人面前不說短) 等。

名詞化了的形容詞陽性形式最常用，這是因為在俄羅斯民族自我意識中，男人是家庭和社會中具有重要地位的勞動者，它對民眾智力、心理、道德、精神、美學、勞動、體力、年齡、外貌、家庭、民族、交際等特徵進行個性化描述、並將其人格化時最為豐富的表現手段，如 Ленивый три раза ходит, а скупой три раза платит. (懶惰人多走三遍路，小氣鬼多付三倍錢，喻聰明反被聰明誤)，Удалому все трын-трава. (勇敢者能克服一切困難)，Умный смиряется, а глупый надувается. (聰明人順從，愚蠢人生悶氣)，Храбромu города брать, а трусу и от родного города бежать. (勇敢者摧城拔寨，懦弱者棄城逃跑)，Сытый голодного не разумеет. (飽漢不知餓漢饑)。

與名詞化了的形容詞中性形式相聯繫的是某種物質的東西，道德觀、審美觀抑或其它某種評價，如 Лишнее говорить – только себе вредить. (言多必失)，Решетом воду меряет – бесполезное делает. (竹籃打水一場空)，Кто старое помянет, тому глаз вон. (惡人心，海底針)，Чистое к поганному не льнет. (物以類聚，人以群分)，Суленого три года ждут. (口惠而實不至)，Не вкусив горького, не увидишь и сладкого. (不吃苦頭，就看不到甜頭)，Искав чужое, свое потерял. (貪別人的花，誤自己的家)。

名詞化了的形容詞陰性形式用來對精神、道德、美學等特徵做出評價。На красивую глядеть хорошо, а с умной жить легко. (漂亮的老婆看著養眼，聰明的老婆過著舒坦，喻人在生活中選擇什麼重要)，Одна врала, другая разобрала, третья по-своему переврала. (搬弄是非)，Всякая ссора красна мировойю. (和解比敵對好)。

名詞化了的形容詞在單複數的用法上也是有區別的。有資料顯示，最常用的是單數，這



些形容詞肯定人的個性特點、個性形象。名詞化了的形容詞複數強調現象龐大的範圍，表達高度的典型化及概括特徵，如 Хороших не отдают, а плохую взять не хочется. (好的不想給，壞的不想要)；О других судишь, на себя погляди. (正人先正己)；Дары и мудрых ослепляют. (聰明的人貪心也會犯錯誤)；Женатые на посиделки не ходят. (有家室的人心不旁騫)；Счастье всегда на стороне отважных. (幸福永遠站在勇敢者一邊)；Скупые – ровно пчелы: мед собирают, а сами умирают. (蒼蠅貪甜，死在蜜裡)。

除了帶名詞化了的形容詞，諺語和俗語還可能含名詞化了的其它詞類，如副詞、語氣詞、動詞、形容詞及形動詞短尾等形式。儘管這樣的例子不是很多，但它們足夠形象和富有表現力。Одно нынче, лучше двух завтра. (一個今天，強過兩個明天)；Вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь. (追不上昨天，也躲不過明天)；Из спасибо шапки не сошьешь. (用“謝謝”製做不了帽子，喻口惠而實不至)；Встань кормит, а лень портит. (勤能補拙)；Хорошо дешево не бывает. (便宜沒好貨，好貨不便宜)。

由此可見，名詞化作為形態一句法構詞方式的一種變體在諺語和俗語中有著廣泛的應用，它乃是一種語義變義，同時伴隨著詞彙語法形式的改造，反映了話語中其用法的簡潔性和緊湊性。

### 3.2 加強語氣詞口的廣泛使用

語氣詞 и 是最簡短且無法繼續切分的詞語，其功能是混合的，除加強區分意義之外，還承擔接續的句法功能，因此，在很多情況下它大致相當於 тоже, также, даже 等詞的意義。但與這些詞的區別是，語氣詞 и 更細微、更和緩地表達加強、區分、強調其後連接的詞的意義，同時保留接續的細微含義。語氣詞 и 的這些特點使其經常用於諺語和俗語中，如 С кем поведешься, от того и наберешься. (近朱者赤，近墨者黑)；Капля и камень долбит. (水滴石穿)；За твоим языком не поспеешь и босиком. (一言既出，駟馬難追)；Каков сад, таковы и яблоки. (種豆得豆，種瓜得瓜)；И собака старое добро помнит. (狗也念舊恩)。

### 3.2 副詞前位化

副詞的前位化就是將其作為前置詞使用。這種形態一句法構詞變體與形容詞名詞化及分立相比在諺語和俗語中使用較少。作為前置詞使用的副詞的頻率依次為 *после*，*против*，*около*，*мимо*，*прежде*，*поперек*，*позади*，*промеж*，*подле*，*возле*，*близ*，*впереди*，*вперед*，*поверх*，*сверх*，*вместо*，*супротив*。從中可以看出，這主要是一些表時間和地點的副詞，在名詞前作為虛詞（前置詞）使用來表達時空關係，如 *Прежде* *батьки в петлю не суйся*。（請教別人不蝕本，舌頭打個滾），*Возле* *леса жить – голоду не видеть*。（靠山吃山），*Близ* *норы лиса на промыслы не ходит*。（兔子不吃窩邊草），*Возле* *пылу постой – раскраснеешься, возле сажи – замараешься*。（近朱者赤，近墨者黑）。僅在個別情況下作為前置詞使用的副詞具有其它意義，如表比較，客體及代替等意義。*За дело – не мы, за работу – не мы, а поесть да поспать – против нас не сыскашь*。（好吃懶做），*Супротив свахи не соврешь*。（媒婆嘴裡無實言，即十媒九謊），*Ешь хоть репу вместо ржи, а чужого не держи*。（哪怕吃糠咽菜，也不要向別人借債）。

## 4. 結語

綜上所述，作為俄羅斯民族智慧寶庫中一朵奇葩的俄語諺語和俗語有著豐富的思想內涵和藝術表現形式，它們體現了語言的博大精深和審美表現力。諺語和俗語的藝術表現力在一定程度上又與俄語詞彙構成有著緊密的聯繫。豐富的形態構成方式（其中使用構詞詞綴的方法最常用，最具表現力）和形態——句法構成方式（其中形容詞的名詞化方式有著最為廣泛的使用）為俄語諺語、俗語提供了各種各樣的表達手段，在俄語漫長的歷史發展進程中，這些表達手段將日益豐富，日臻完善。對俄語諺語和俗語構詞特點進行深入細緻的分析有助於對俄語諺語和俗語內在規律有一個更為全面的認識，以便更好地、更加準確地掌握和應用俄語諺語和俗語。

## 參考文獻

- 韓玫、崔傳江，〈俄漢諺語及俗語常見的修辭手段探討〉，《南京理工大學學報》(社會科學版)，2004年01期，頁59-61。
- 黃蘇華，〈漢俄諺語修辭特點的比較〉，《外語與外語教學》，1996年03期，頁34-37。
- 吳竟紅，〈略論諺語中的傳統文化內涵〉，《山東社會科學》，2010年04期，頁68-71。
- 楊玉明，〈俄漢諺語中的文化內涵〉，《瀋陽建築大學學報》(社會科學版)，10卷2期，2008，頁212-215。
- 葉芳來，《俄漢諺語俗語詞典》。北京：商務印書館，2005。
- Занадворова А.В., Юань Цуй. *Типы разговорного словообразования в современной прессе. // Жизнь языка: Памяти М. В. Панова . М. 2001.*
- Русские пословицы и поговорки.* Москва, 1988.
- Шанский Н. М. *Очерки по русскому словообразованию.* Москва. 2005.

